

花季 读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



# 哈姆莱特

HAMLET, PRINCE OF DENMARK

湖南文艺出版社

**哈姆莱特**  
**HAMLET, PRINCE OF DENMARK**

萧乾 文洁若 译注

责任编辑：罗蔚宣

\*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

\*

1999 年 9 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：1.875

字数：33,000 印数：10,001—18,000

ISBN7-5404-2109-6  
G·117 定价：3.30 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 9

# HAMLET, PRINCE OF DENMARK

(A Bilingual Edition)

*by*

*Charles Lamb*

With Translation and Notes

*by*

Xiao Qian      Wen Jie-ruo

萧 乾      文洁若 译注

顾问 文洁若 陈羽纶

主编 符家欽

编委 沈师光 苏福忠 王 辛 符德馨

策划 罗尉宣

Hunan Literature and Art Publishing House

Changsha



## HAMLET<sup>[1]</sup>, PRINCE OF DENMARK

Gertrude<sup>[2]</sup>, queen of Denmark, becoming a widow by the sudden death of King Hamlet, in less than two months after his death married his brother Claudius<sup>[3]</sup>, which was noted by all people at the time for a strange act of indiscretion, or unfeelingness, or worse: for this Claudius did no ways<sup>[4]</sup> resemble her late husband in the qualities of his person or his mind, but was as contemptible in outward appearance, as he was base and unworthy in disposition; and suspicions did not fail to arise in the minds of some, that he had privately<sup>[5]</sup> made away with<sup>[6]</sup> his brother, the late king, with the view of<sup>[7]</sup> marrying his widow, and ascending the throne of Denmark, to

[1] Hamlet ['hæmlit]: 哈姆莱特。

[2] Gertrude ['gə:tru:d] 葛楚德。

[3] Claudius ['klɔ:dʒəs] 克劳狄斯。



## 哈姆莱特

丹麦王后葛楚德在国王哈姆莱特突然去世以后做了不到两个月的寡妇，就跟国王的弟弟克劳狄斯结了婚。这件事当时引起了所有的人的注意，认为这是个奇怪的行为，既不谨慎，又没情义，或者更要坏些，因为不论从人品或是性情上看，这个克劳狄斯都跟她已故的丈夫没有一点点相同的地方：他的外貌是猥琐的，正如他的禀性是卑鄙下流的。有些人心里不免怀疑他是为了想娶他的嫂子并且篡夺丹麦的王位，偷偷把他哥哥（已故的国王）害死的，这样一来，就把先王的合法继承人——

[4] no ways = in no respect; not at all.

[5] privately = secretly.

[6] made away with = murdered.

[7] with the view of = with the intention of.

the exclusion of<sup>(1)</sup> young Hamlet, the son of the buried king, and lawful successor to the throne.

But upon one did this unadvised<sup>(2)</sup> action of the queen make such impression as upon this young prince, who loved and venerated the memory of his dead father almost to idolatry, and being of a nice<sup>(3)</sup> sense of honour, and a most exquisite<sup>(4)</sup> practiser of propriety<sup>(5)</sup> himself, did sorely take to heart<sup>(6)</sup> this unworthy conduct of his mother Gertrude: insomuch that<sup>(7)</sup>, between grief for his father's death and shame for his mother's marriage<sup>(8)</sup>, this young prince was overclouded with a deep melancholy, and lost all his mirth and all his good looks; all his customary pleasure in books forsook<sup>(9)</sup> him, his princely exercises and sports, proper to his youth<sup>(10)</sup>, were no longer acceptable; he grew weary of the world, which seemed to him an unweeded garden, where all the wholesome flowers were choked<sup>(11)</sup> up, and nothing but weeds could thrive. Not that<sup>(12)</sup> the prospect of exclusion from the throne, his lawful inheritance, weighed so much upon his spirits, though that to a young and high-minded prince was a bitter wound and

---

( 1 ) to the exclusion of = so as to exclude. 来表示结果。

( 2 ) unadvised = indiscreet; thoughtless.

( 3 ) nice = delicate.

( 4 ) most exquisite = very careful.

( 5 ) propriety = correctness of morals.

( 6 ) did sorely take to heart = was deeply grieved at . sorely = severely.

( 7 ) insomuch that = to such a degree or extent that.

年轻的哈姆莱特撇到一边儿去了。

可是最受王后这个轻率举动刺激的是年轻的王子。他珍惜亡父的面影，差不多把他当作偶像来崇拜。哈姆莱特自己为人正派，讲究体面，一举一动都非常庄重，他为母亲葛楚德的可耻行径感到十分难过。这个年轻的王子一面哀悼父亲的死，一面又因为他母亲的婚姻而感到耻辱，于是就被一种沉重的忧郁所笼罩，一点快乐也没有了，本来挺俊秀的容貌也憔悴下来。他平日那种对读书的爱好也不见了；适合他这样的年轻王子玩的游戏，做的运动，他都不喜欢了。他把世界看作一个野草丛生的花园，一切新鲜的花草都枯死了，只剩下杂草倒长得密密匝匝的，他对这个世界感到厌倦。他顶觉得沉重的还不是他继承不了按照法律应该由他来继承的王位——尽管这件事对于一个年轻高贵的王子说来，是一个刺骨的创伤，一个惨痛

---

[ 8 ] between grief... and shame... marriage: owing partly to grief... and partly to shame... marriage.

[ 9 ] forsook) forsake) = went away from; left.

[ 10 ] proper to his youth = suitable for young men of his age.

[ 11 ] choked = stifled.

[ 12 ] not that = one must not suppose that.

a sore indignity; but what so galled<sup>(1)</sup> him, and took away all his cheerful spirits, was that his mother had shown herself so forgetful to<sup>(2)</sup> his father's memory: and such a father! who had been to her so loving and so gentle a husband! and then she always appeared as loving and obedient a wife to him, and would hang upon him as if her affection grew to him; and now within two months, or as it seemed to young Hamlet, less than two months, she had married again, married his uncle, her dear husband's brother, in itself a highly improper and unlawful marriage, from the nearness of relationship, but made much more so<sup>(3)</sup> by the indecent haste with which it was concluded. and the unkingly character of the man whom she had chosen to be the partner of her throne and bed. This it was, which<sup>(4)</sup> more than the loss of ten kingdoms, dashed<sup>(5)</sup> the spirits and brought a cloud over the mind of this honourable young prince.

In vain was all that his mother Gertrude or the king could do to contrive to divert him; he still appeared in court in a suit of deep black, as mourning for the king his father's death, which mode of dress he had never laid aside<sup>(6)</sup>, not even in compliment to his mother upon the day she was married, nor could he be brought to join in any of the festivities or rejoic-

---

(1) galled = annoyed; vexed; irritated.

(2) forgetful to; to = of.

(3) made much more so = made much more in proper and unlawful. made 与前文中的 marriage 相关联。



的屈辱。叫这个快活的人气恼不过，再也打不起精神来的，是他母亲那么快就忘掉他的父亲——而且是多么好的一位父亲呀！对她是多么温存体贴的一位丈夫呀！同时，看起来葛楚德一向也是个多情、柔顺的妻子，跟老哈姆莱特总是缠缠绵绵的，好像她的爱情在他身上生了根。可是如今丈夫死了不到两个月（至少年轻的哈姆莱特觉得还不到两个月），她就存嫁了，嫁给王子的叔叔，她亲爱的丈夫的弟弟。从这么近的血统关系来说，这个婚姻本身就是十分不正当的，也是不合法的；尤其是她这么匆匆忙忙地就结了婚，简直不像个掉子，并且单单选了这么个缺乏王者品德的克劳狄斯跟她同床共枕，占有王位。这些事实比丢掉十个王国还要叫这位可敬的年轻王子意气消沉，使他的心上遮了一层阴云。

他母亲葛楚德和国王想尽了办法叫他快活起来，怎么也不成功。他在宫里仍然穿着深黑色的衣服来哀悼他父王的死。他从来也不肯脱去丧服，甚至在他母亲结婚的那天，他也不肯为了对她表示祝贺换一换衣裳。在那可耻的一天（在他看来是这样），什么宴会、欢庆他一概

---

(4) This it was, which = It was this which.

(5) dashed = depressed; shattered (to pieces).

(6) which mode of dress he had never laid aside; which... dress 是 laid aside 的宾语。which 指前文 a suit of deep black.

ings of that (as appeared to him) disgraceful day.

What mostly troubled him was an uncertainty about the manner of his father's death. It was given out<sup>(1)</sup> by Claudius that a serpent had stung him; but young Hamlet had shrewd suspicions that Claudius himself was the serpent; in plain English, that he had murdered him for his crown, and that the serpent who stung his father did now sit on the throne.

How far he was right in this conjecture, and what he ought to think of his mother, how far she was privy to<sup>(2)</sup> this murder, and whether by her consent or knowledge, or without, it came to pass<sup>(3)</sup>, were the doubts which continually harassed<sup>(4)</sup> and distracted<sup>(5)</sup> him.

A rumour had reached the ear of young Hamlet, that an apparition, exactly resembling the dead king his father, had been seen by the soldiers upon watch, on the platform before the palace at midnight, for two or three nights successively. The figure came constantly clad in the same suit of armour, from head to foot, which the dead king was known to have worn; and they who saw it (Ham-let's bosom friend Horatio<sup>(6)</sup> was one) agreed in their testimony as to the time and manner of its appearance; that it came just as the

---

(1) given out = announced.

(2) was privy to = had private knowledge of.

(3) it came to pass = it came about; it happened. 这里的 pass 是名词, a state or condition 之意。

拒绝参加。

最叫他苦恼的是他闹不清他父亲究竟是怎样死的。克劳狄斯宣布说，国王是给一条蛇咬死的，可是年轻的哈姆莱特很敏锐地怀疑那条蛇就是克劳狄斯。明白地说：克劳狄斯是为了要当国王才把哈姆莱特的父亲害死的，而现在坐在王位上的，正是咬了他父亲的那条蛇。

他这样猜测究竟有没有几分道理？到底应该怎样看待他的母亲：这个谋杀她参加了多少？有没有同意？知不知情？这些疑问不断地困扰着他，使他心神不定。

年轻的哈姆莱特听到一个谣传，说一连两三个晚上，守望的哨兵半夜在城堡前面的高台上看见一个鬼魂，长得跟他的父亲（已故的国王）完全一样。这个鬼魂来的时候，从头到脚总是穿着一套甲冑，跟大家知道死去的国王穿过的一样。凡是看到鬼魂的人（哈姆莱特的心腹朋友霍拉旭就是其中的一个），谈起鬼魂出现的时间和情况都是一致的：

---

[4] harassed = troubled

[5] distracted = disturbed.

[6] Horatio [hə'reɪʃiə]: 霍拉旭。

clock struck twelve<sup>(1)</sup>, that it looked pale, with a face more of sorrow than of anger; that its beard was grisly<sup>(2)</sup>, and the colour a *sable silvered*, as they had seen it in his lifetime: that it made no answer when they spoke to it; yet once they thought it lifted up its head, and addressed itself to motion<sup>(3)</sup>, as if it were about to speak; but in that moment the morning cock crew<sup>(4)</sup>, and it shrunk in haste away, and vanished out of their sight.

The young prince, strangely amazed at their relation, which was too consistent and agreeing with itself to disbelieve, concluded that it was his father's ghost which they had seen, and determined to take his watch with they soldiers that night, that he might have a chance of seeing it; for he reasoned with himself, that such an appearance<sup>(5)</sup> did not come for nothing<sup>(6)</sup> but that the ghost had something to impart, and though it had been silent hitherto, yet it would speak to him. And he waited with impatience for the coming of night.

When night came he took his stand<sup>(7)</sup> with Horatio, and Marcellus<sup>(8)</sup>, one of the guard, upon the platform, where this apparition was accustomed to walk: and it being a cold night, and the air unusually

---

[1] that it came...twelve: that...twelve 以及下面的 that it...pale, that its beard...grisly 和 that it... it, 均为名词从句, 是前文 the time and manner of its appearance 的同位语。

[2] grisly = grizzly (= greyish).

[3] addressed itself to motion = prepared itself to move its lips.

[4] the morning cock crew: 古代人相信, 天明鸡叫时鬼就逃走。

钟一敲十二下它就来了，苍白的脸上，悲哀更多于忿怒，胡子是斑白的，乌黑里略微带些银色，正像他们在国王生前看到的一样。哨兵对它讲话，它没回答过。有一回他们好像看到它抬起头来，做出要说话的姿势，可是这时候晨鸡打鸣儿了，它赶快缩回去，消失了。

年轻的王子听到他们讲的这件事，感到十分惊奇。他们谈得有头有尾，前后一致，使他不得不相信。他判断他们看到的一定是他父亲的鬼魂，就决定当天晚上跟哨兵一道去守望，好有机会看到它。他自己分析鬼魂这样出现一定不会是无缘无故的，它一定有话想讲，尽管它一直没开口，可是它会对他讲的。于是，他焦急地盼着夜晚到来。

天一黑，他就领着霍拉旭和一个叫马西勒斯的卫兵登上了鬼魂时常在那儿走来走去的高台。那是一个寒冷的夜晚，风吹得异常刺骨。哈姆莱特、

---

(5) appearance: 幽灵 (= ghost)。

(6) for nothing = without reason.

(7) stand = position.

(8) Marcellus [ma'seləs]: 马西勒斯。

raw<sup>(1)</sup> and nipping<sup>(2)</sup>, Hamlet and Horatio and their companion<sup>(3)</sup> fell into<sup>(4)</sup> some talk about the coldness of the night, which was suddenly broken off<sup>(5)</sup> by Horatio announcing that the ghost was coming.

At the sight of his father's spirit, Hamlet was struck with a sudden surprise and fear. He at first called upon the angels and heavenly ministers<sup>(6)</sup> to defend them, for he knew not whether it were a good spirit or bad; whether it came for good or evil; but he gradually assumed more courage; and his father (as it seemed to him) looked upon him so piteously, and as it were desiring to have conversation with him. and did in all respects<sup>(7)</sup> appear so like himself as he was when he lived, that Hamlet could not help addressing<sup>(8)</sup> him; he called him by his name, Hamlet, King, Father! and conjured<sup>(9)</sup> him that he would tell the reason why he had left his grave, where they had seen him quietly hestowed<sup>(10)</sup>, to come again and visit the earth and the moonlight; and besought<sup>(11)</sup> him that he would let them know if there was anything which they could do to give peace to his spirit. And the ghost beckoned to Hamlet, that he should go with him to some more removed place, where they might

---

( 1 ) raw = damp and chilly.

( 2 ) nipping = biting (with cold).

( 3 ) their companion: 指 Marcellus.

( 4 ) fell into = began.

( 5 ) broken off = brought to an end; [suddenly] stopped.

( 6 ) heavenly ministers: 守护神 (= messengers from heaven; spirits)。

霍拉旭和跟他们一道守望的人就谈起夜晚的寒冷来，忽然霍拉旭打断了他们的谈话，说鬼魂来了。

哈姆莱特看到他父亲的鬼魂，忽然感到又惊奇又害怕。最初他还呼吁天使和守护神保佑他们，因为他不知道那个鬼魂是善的还是恶的，也不知道它带来的是吉还是凶。可是他的胆子渐渐大了起来。他的父亲（他觉得那是他父亲）怪可怜地望着他，好像很想跟他谈话。从各方面看，鬼魂都跟他父亲本人活着的时候一样。年轻的哈姆莱特就禁不住叫出他的名字，对他说：“哈姆莱特，国王，父亲！”恳求它说说明大家都看见它给静静地安顿在坟墓里了，为什么还要离开那儿走到人间来，在月光底下出现？他请鬼魂告诉他们怎样才可以替它安魂。于是，鬼魂招呼哈姆莱特跟它到僻静的地方去，他们可以单独在一

---

(7) in all respects = in all points.

(8) could not help addressing = could not but address.

(9) conjured = called upon solemnly.

(10) bestowed = placed.

(10) besought (beseech) = entreated.

be alone; and Horatio and Marcellus would have dissuaded the young prince from<sup>(1)</sup> following it, for they feared lest it should be some evil spirit, who would tempt him to the neighbouring sea, or to the top of some dreadful cliff, and there put on some horrible shape which might deprive the prince of his reason. But their counsels<sup>(2)</sup> and entreaties could not alter Hamlet's determination, who cared too little about life to fear<sup>(3)</sup> the losing of it; and as to his soul, he said, what could the spirit do to that, being<sup>(4)</sup> a thing immortal as itself<sup>(5)</sup>? And he felt as hardy as a lion, and bursting from them, who did all they could to hold him, he followed whithersoever the spirit led him.

And when they were alone together, the spirit broke silence, and told him that he was the ghost of Hamlet, his father, who had been cruelly murdered, and he told the manner of it; that it was done by his own brother Claudius, Hamlet's uncle, as Hamlet had already but too much<sup>(6)</sup> suspected, for the hope of succeeding to his bed and crown. That as he was sleeping in his garden, his custom always in the afternoon, his treasonous brother stole upon him in his sleep, and poured the juice of poisonous hen-bane into his ears, which has such an antipathy to<sup>(7)</sup> the life of man, that swift as quicksilver it courses through all

---

( 1 ) dissuaded...from = advised to refrain...from.

( 2 ) counsels = advice.

( 3 ) cared too...fear = cared so little about life that he did not fear.



起。霍拉旭和马西勒斯都劝年轻的王子不要跟它去，他们怕它是个恶鬼，把他勾引到附近的大海那儿或者可怕的悬崖上面，然后露出狰狞的形状，把王子吓疯了。可是他们这些劝告和恳求改变不了哈姆莱特的决心，他把生命早就看得无所谓了，他并不怕死。至于他的灵魂，那既然同样是永生不灭的，鬼魂又怎样能够害它呢？他觉得自己跟狮子一样强壮，尽管他们竭力拉住他，他还是挣脱开，任凭鬼魂领他到什么地方去。

等他们单独在一起的时候，鬼魂就打破了沉寂，说它是哈姆莱特的父亲的鬼魂，他是被人下毒手害死的，并且说出是怎样谋害的。正像哈姆莱特早已深深怀疑到的，这件事是他亲弟弟克劳狄斯（哈姆莱特的叔叔）干的，目的就是为了好霸占他的妻子和王位。当老哈姆莱特按照毒天午后的习惯在花园里睡觉的时候，那个起了歹心的弟弟就趁他睡着了，偷偷走到他身边，把有毒的莨菪汁注进他的耳朵眼里。那毒汁是要人命的，它像水银一样快地流进他

---

(4) that, being: that 指 his soul. [his sou] being.

(5) immortal as itself = deathless like the spirit itself.

(6) but too much = very much. but too = only too = extremely.

(7) has such an antipathy to = is so incompatible to, 意即 is so fatal to.